

Inhalt

María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio
Zweisprachige Wörterbücher, Didaktik und Translation:
Einführung — 1

Teil I: Valenz, Konstruktionen und Kollokationen in der zweisprachigen Lexikographie

Zsuzsanna Fábíán

Die Darstellung der Valenz in den zweisprachigen Wörterbüchern.
Eine Untersuchung am Beispiel der italienisch-ungarischen
Großwörterbücher — 15

Maria Teresa Bianco

„Es scheint, als würde der Sommer nicht mehr werden“.
Eine Lücke in der deutschen und italienischen lexikographischen
Beschreibung am Beispiel des Vollverbs ‚werden‘ — 33

Klaus Fischer

Valenz, Konstruktion und Lernerwörterbuch — 47

Elmar Schafroth

Eine Sache des Verstehens: Phraseme als Konstruktionen.
Ihre Beschreibung in der Lexikographie Französisch/Deutsch — 83

Zita Hollós

Syntagmatik im KOLLEX.
Die lexikographische Darstellung grammatischer Syntagmatik
in einem zweisprachigen Kollokationslexikon für Deutschlerner
(KOLLEX) — 113

Dirk Siepmann

Collocations across languages: unity in diversity? — 131

Teil II: Wörterbücher und ihre Benutzer

Monika Bielińska

Allgemeines zweisprachiges Wörterbuch als Lernerwörterbuch.
Einige Überlegungen zur Exemplifizierung der Phraseologismen — 159

María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio
Simplex-Verben im Italienischen und Spanischen vs. Präfix- und
Partikelverben Im Deutschen. Eine Untersuchung zum Gebrauch von
Online-Wörterbüchern bei der Übersetzung — 179

Luisa Giacoma
Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer
es selbst schreiben könnte? — 221

Teil III: Lexikographische Projekte

Rufus Gouws
Towards bilingual dictionaries with Afrikaans and German
as language pair — 249

David Lindemann
Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaares
Deutsch-Baskisch — 263

Martin Becker
Große Sprachen, kleine Sprachen.
Perspektiven für die Lexikografie in der Slawistik — 287

Peter Meyer
Von XML zum DAG.
Der lexikographische Prozess bei der Erstellung eines
graphenbasierten Wörterbuchportals — 303

Carolina Flinz
TOURLEX: erste Bausteine für ein deutsch-italienisches
Lexikon der Touristik-Fachsprache — 323